

【战争与和平卷4】中 英双语对照



第四部分：1812年拿破仑入侵俄国，战争再次成为主要背景。小说通过莫斯科的火灾、俄军的撤退和反攻等事件，展现了战争的残酷和人民的苦难。主要人物在战争的洗礼中经...

列夫·托尔斯泰 著

唐库学习 译

目 录

Book 12 Chapter 1 (彼得堡高层的权力斗争与宫廷生活)

Book 12 Chapter 2 (宫廷的欢乐与悲伤：库图佐夫的胜利与莫斯科的陷落)

Book 12 Chapter 3 (沙皇亚历山大一世与信使米肖的会面)

Book 12 Chapter 4 (尼古拉·罗斯托夫在沃罗涅日的欢乐时光)

Book 12 Chapter 5 (尼古拉的婚事纠葛与真诚告白)

Book 12 Chapter 6 (公主玛丽亚的内心挣扎与爱情觉醒)

Book 12 Chapter 7 (尼古拉与玛丽亚的心灵交汇)

Book 12 Chapter 8 (索尼娅致尼古拉的信与自我牺牲的抉择)

Book 12 Chapter 9 (皮埃尔被捕及
审讯经历)

Book 12 Chapter 10 (皮埃尔在火
焚莫斯科中的囚禁与审判)

Book 12 Chapter 11 (监狱犯人被
带往执行现场的残酷场面)

Book 12 Chapter 12 (皮埃尔的心
灵重生与士兵普拉东的相遇)

Book 12 Chapter 13 (普拉东·卡拉
塔耶夫：俄罗斯精神的化身)

Book 12 Chapter 14 (公主玛丽亚
前往雅罗斯拉夫尔探望兄长)

Book 12 Chapter 15 (面对死亡：
安德烈王子的最后时刻)

Book 12 Chapter 16 (王子安德烈
的最后时刻)

Book 13 Chapter 1 (历史事件中的
因果关系与人类认知的局限)

Book 13 Chapter 2 (倾斜运动的胜
利：库图佐夫的军事智慧与俄军
的自然转向)

Book 13 Chapter 3 (库图佐夫与俄罗斯军队的指挥斗争)

Book 13 Chapter 4 (战场上的疏忽与混乱：一次军事行动的延误)

Book 13 Chapter 5 (库图佐夫的愤怒与无奈)

Book 13 Chapter 6 (夜袭与战斗的混乱)

Book 13 Chapter 7 (库图佐夫的谨慎指挥与塔鲁蒂诺战役的意外成果)

Book 13 Chapter 8 (拿破仑进入莫斯科：军事天才的失误与毁灭之路)

Book 13 Chapter 9 (拿破仑进入莫斯科后的军事、外交、司法、行政、宗教和慈善行动)

Book 13 Chapter 10 (拿破仑在莫斯科的无效举措与军队的衰败)

Book 13 Chapter 11 (皮埃尔与无主之狗的秋日清晨)

Book 13 Chapter 12 (皮埃尔的囚禁与觉醒)

Book 13 Chapter 13 (撤退之夜的苦难与无奈)

Book 13 Chapter 14 (战俘与无尽的行军队列)

Book 13 Chapter 15 (库图佐夫与拿破仑的和平谈判及其后续战事)

Book 13 Chapter 16 (秋夜紧急军情传递)

Book 13 Chapter 17 (库图佐夫的深夜沉思与战略预见)

Book 13 Chapter 18 (库图佐夫的谨慎撤退与拿破仑军队的不可避免的崩溃)

Book 13 Chapter 19 (法国军队的退却与目标集中)

Book 14 Chapter 1 (战争规则的颠覆：1812年拿破仑俄罗斯战役的历史启示)

Book 14 Chapter 2 (军队的精神力量与传统战术的对立：兵力分散的游击战与集中进攻原则的分析)

Book 14 Chapter 3 (登尼索夫与杜洛霍夫领导的游击队对抗拿破仑大军)

Book 14 Chapter 4 (雨中的秋季骑兵行军)

Book 14 Chapter 5 (雾中侦察：勇敢的蒂洪与法国军队的遭遇)

Book 14 Chapter 6 (森林中的遭遇：丹尼索夫与蒂洪的对话)

Book 14 Chapter 7 (佩蒂亚的英勇与同情)

Book 14 Chapter 8 (勇敢的佩蒂亚与多洛霍夫的决断)

Book 14 Chapter 9 (勇敢的潜入：佩佳和多洛霍夫的法军营地侦查之旅)

Book 14 Chapter 10 (童话般的森林之夜：佩蒂亚与丹尼索夫的战前准备)

Book 14 Chapter 11 (骑兵冲锋与悲壮牺牲)

Book 14 Chapter 12 (囚犯队伍的苦难行军)

Book 14 Chapter 13 (皮埃尔与卡拉塔耶夫的深夜谈话及其启示)

Book 14 Chapter 14 (囚犯的行进与卡拉塔耶夫的牺牲)

Book 14 Chapter 15 (皮埃尔的梦境与现实：战火中的觉醒与重逢)

Book 14 Chapter 16 (法国军队的溃败与逃亡)

Book 14 Chapter 17 (俄法军队撤退途中的盲目游戏)

Book 14 Chapter 18 (历史学家对拿破仑撤退行动的美化与批判)

- Book 14 Chapter 19 (1812年战役后期的困惑与真相解析)
- Book 15 Chapter 1 (悲痛中的娜塔莎与玛丽亚公主)
- Book 15 Chapter 2 (家庭悲剧与娜塔莎的坚守)
- Book 15 Chapter 3 (娜塔莎的心灵疗愈与玛丽亚的深厚友谊)
- Book 15 Chapter 4 (库图佐夫与拿破仑的较量：俄国军队的疲惫追击与法军的溃败)
- Book 15 Chapter 5 (库图佐夫：被误解的民族英雄与他的非凡直觉)
- Book 15 Chapter 6 (库图佐夫的胜利演说)
- Book 15 Chapter 7 (战场上的临时营地与士兵们的夜间生活)
- Book 15 Chapter 8 (俄罗斯士兵的艰苦与乐观生活)

Book 15 Chapter 9 (雪地中的敌对士兵：互助与友谊之夜)

Book 15 Chapter 10 (库图佐夫的晚年与法军的溃败)

Book 15 Chapter 11 (库图佐夫的失宠与新战争的来临)

Book 15 Chapter 12 (皮埃尔的觉醒与自由)

Book 15 Chapter 13 (皮埃尔的内心转变与生活哲学的觉醒)

Book 15 Chapter 14 (重建莫斯科：战后复兴与人心归向)

Book 15 Chapter 15 (重逢与觉醒：皮埃尔与娜塔莎的意外相遇)

Book 15 Chapter 16 (慰藉与信仰：娜塔莎与皮埃尔的深夜对话)

Book 15 Chapter 17 (皮埃尔与娜塔莎的深夜对话)

- Book 15 Chapter 18 (皮埃尔的爱情觉醒与抉择)
- Book 15 Chapter 19 (皮埃尔的幸福狂喜与爱的觉醒)
- Book 15 Chapter 20 (娜塔莎心中的觉醒与爱情转变)
- Epilogue 1 Chapter 1 (历史人物的评价与历史发展的复杂性)
- Epilogue 1 Chapter 2 (历史中的偶然与天才：对历史现象的反思)
- Epilogue 1 Chapter 3 (拿破仑的兴衰与欧洲历史运动)
- Epilogue 1 Chapter 4 (历史人物与国家命运的交织)
- Epilogue 1 Chapter 5 (罗斯特夫家族的衰落与尼古拉的困境)
- Epilogue 1 Chapter 6 (冬日重逢：尼古拉与玛丽亚的复杂情感纠葛)
- Epilogue 1 Chapter 7 (尼古拉的农业管理与对农民的关爱)

Epilogue 1 Chapter 8 (尼古拉与家庭：责任与情感的纠葛)

Epilogue 1 Chapter 9 (家庭和谐与内心矛盾：尼古拉一家的日常生活)

Epilogue 1 Chapter 10 (娜塔莎婚后的家庭生活与转变)

Epilogue 1 Chapter 11 (娜塔莎的等待与重逢)

Epilogue 1 Chapter 12 (家庭中的多重世界与皮埃尔的到来)

Epilogue 1 Chapter 13 (皮埃尔一家的温馨茶话会)

Epilogue 1 Chapter 14 (深夜辩论与少年的激情)

Epilogue 1 Chapter 15 (家庭生活和内心挣扎：尼古拉与玛丽的情感交流)

Epilogue 1 Chapter 16 (夫妻间的默契与梦想)

Epilogue 2 Chapter 1 (历史观的演变与现代历史学的困境)

Epilogue 2 Chapter 2 (历史观的多样性与矛盾：探讨推动国家发展的力量)

Epilogue 2 Chapter 3 (历史运动的驱动力探讨)

Epilogue 2 Chapter 4 (历史观与权力释义的探讨)

Epilogue 2 Chapter 5 (历史事件与个人权力的关系探讨)

Epilogue 2 Chapter 6 (命令与事件的关系及其在历史进程中的作用解析)

Epilogue 2 Chapter 7 (历史事件中权力与人民运动的相互关系解析)

Epilogue 2 Chapter 8 (自由意志与历史法则的矛盾)

Epilogue 2 Chapter 9 (历史中的自由意志与必然性问题解析)

Epilogue 2 Chapter 10 (论自由意志与必然性的相互关系及其在人类行为中的表现)

Epilogue 2 Chapter 11 (历史科学与人类自由意志的探讨)

Epilogue 2 Chapter 12 (从哥白尼到历史必然性：新旧观念的冲突与融合)

IN THE HIGHER CIRCLES
in Petersburg the intricate
conflict between the parties
of Rumyantsev, of the
French, of Marya
Fyodorovna, of the
Tsarevitch, and the rest was
going on all this time with
more heat than ever,
drowned, as always, by the
buzzing of the court drones.

—
在彼得堡的上层圈子里，随
时都有充满激烈冲突的情况

发生，涉及到卢米扬采夫派、法国派、玛丽亚·费奥多罗夫娜派、沙皇太子派等各方，这一切都被宫廷野蜂的嗡嗡声所淹没。 —

But the easy, luxurious life of Petersburg, troubled only about phantasms, the reflection of life, went on its old way; —

但彼得堡的舒适奢华生活却只是关心幻影，生活的映照旧继续着； —

and the course of that life made it a difficult task to believe in the danger and the difficult position of the Russian people. —

而这种生活的进程使人们很难相信俄罗斯人民所面临的危险和困境。 —

There were the same levees and balls, the same French theatre, the same court interests, the same interests and intrigues in the government service. —

有着相同的觐见活动和舞会，相同的法国剧院，相同的宫廷利益，相同的政府服务中的利益和阴谋。 —

It was only in the very highest circles that efforts were made to recollect the difficulty of the real position. —

在最高层的圈子里才有人努力回想真实位置的困难。 —

There was whispered gossip of how the two Empresses had acted in

opposition to one another in these difficult circumstances. —

在这些困境中，人们窃窃私语地议论着两位女皇之间的对立行动。 —

The Empress Marya

Fyodorovna, anxious for the welfare of the benevolent and educational institutions under her patronage, had arrangements made for the removal of all the institutes to Kazan, and all the

belongings of these establishments were already packed. —

玛丽亚·费奥多罗夫娜女皇为了她赞助的仁爱和教育机构的福祉，已经安排将所有机构迁至喀山，这些机构的所有财物已经打包好准备。 —

The Empress Elizaveta Alexyevna on being asked what commands she was graciously pleased to give, had been pleased to reply that in regard to state

matters she could give no commands, since that was all in the Tsar's hands; — 伊丽莎白·阿列克谢耶芙娜女皇在被询问她亲切愿意下达的指令时，慈悲地回答说对于政治事务她不能下达任何指令，因为这一切都在沙皇的手中； —

as far as she personally was concerned, she had graciously declared, with her characteristic Russian patriotism, that she would